

Chiamami Cittadino

Anno XXI
n° 641

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino. Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)

Appelle-moi citoyen Llamame Ciudadano Call me Citizen
Quamèni Qytetar

ناديني المواطن 呼唤我，公民 ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДАНИН

L'inserto multilingue di Chiamami Città a cura di Claudio Costantini

Hanno collaborato a questo numero
Fatima Berrima, Raluca Albu, Agron Ceka,
Narine Ohanyan, Huan Guoke, Makeliana Beu

Via Bonsi, 45 - 47921 Rimini - tel. 0541.780332 - fax 0541.784170 - redazione@chiamamicitta.net - www.chiamamicitta.net

Decreto flussi 2010: le quote per lavoratori stagionali e per lavoro autonomo

di Agron Ceka

Il decreto autorizza l'ingresso di 80.000 lavoratori stagionali provenienti da: Albania, Kosovo, Montenegro, Bosnia-Herzegovina, Macedonia, Serbia, Croazia, India, Ghana, Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka, Ucraina, Tunisia, Marocco, Moldavia e Egitto. Possono approfittare anche stranieri già titolari di permesso di soggiorno per lavoro subordinato stagionale negli anni 2007, 2008 e 2009. Per quanto riguarda, invece, i lavoratori autonomi il decreto ha autorizzato l'ingresso di 4.000 lavoratori, dei quali 2500 sono destinate al rilascio di nuovi visti d'ingresso e 1500 alle conversioni di permessi di soggiorno già rilasciati.

In particolare, nella quota dei 2500 nuovi ingressi autonomi, 1000 quote sono destinate ai cittadini libici. Possono usufruire delle quote per il lavoro autonomo gli

imprenditori che svolgono attività di interesse per l'economia italiana (la valutazione dell'interesse per l'economia italiana resta di competenza esclusiva della Rappresentanza Diplomatica italiana all'estero), i liberi professionisti, i soci o gli amministratori di società non cooperative, artisti di chiara fama internazionale e di alta qualificazione professionale.



Закон о легализации 2010 г: квоты для сезонных и частных работников

Декрет дает право на въезд 80.000 сезонным работникам из: Албании, Косово, Монтенегро, Боснии-Герцеговины, Македонии, Сербии, Хорватии, Индии, Ганы, Пакистана, Шри-Ланки, Украины, Тунисии, Марокко, Молдавии и Египта. Могут воспользоваться декретом также иностранцы, владеющие сезонным видом на жительство на 2007, 2008, 2009 годы. Относительно частных работников, де-

крет позволит въехать 4.000 работникам, из которых 2.500 иностранцам выдадут новые въездные визы и 1.500 уже имеющих вид на жительство могут конвертировать их.

В частности в квоты входят 2.500 новых частных работников и 1.000 квот предназначены гражданам из Ливии. Могут воспользоваться квотами для частной работы предприниматели, которые действуют в интересах итальянской экономики (оценка интересов для итальянской экономики является исключительной компетенцией итальянских дипломатических представителей за границей), свободные профессионалы, сотрудники или администраторы некооперативных обществ, признанные на международном уровне артисты и высококвалифицированные профессионалы.

Могут воспользоваться декретом также иностранцы, владеющие сезонным видом на жительство на 2007, 2008, 2009 годы. Относительно частных работников, де-

2010 年移民政策: 季节工和自主创业者名额

今年的移民政策批准了 80000 个名额的季节工，他们必须来自以下的国家：阿尔巴尼亚，科索沃，黑山共和国，波斯尼亚—黑塞哥维那，马其顿，赛比亚，克罗地亚，印度，加纳，巴基斯坦，孟加拉，斯里兰卡，乌克兰，突尼斯，摩洛哥，摩尔多瓦，埃及。此外，于 2007, 2008, 2009 三年间持有季节工居留证的移民也包括在内。对于自主创业者，政府则批准了 4000 个名额，其中 2500 名将得到入境签证，其余的 1500 名可以进行居留证转换。

具体地讲，2500 个自主创业者名额中的 1000 个属于利比亚国家。从事有利于意大利经济的企业家（意大利驻外领事馆将对企业是否有利于意大利经济进行评估），自由职业者，非合作社的股东和理事会成员，以及享有世界级名誉的高级艺术家都可以申请自主创业者的名额。

قانون الهجرة 2010: النسب للعمال الموسمين و العمل الحر

يسمح القانون بدخول 80.000 عامل موسمي من الدول التالية: البانيا، كوسوفو، الجبل الأسود، البوسنة - الهرسك، مقدونيا، صربيا، كرواتيا، الهند، غانا، باكستان، بنغلادش، سريلانكا، اوكرانيا، تونس، المغرب، مولادافيا و مصر. يمكن للأجانب الحاصلين على تصريح الإقامة للعمل الموسمي لسنة 2007، 2008 و 2009. فيما يخص العمل الحر، يسمح القانون بدخول 4.000 عامل، منهم 2500 سيحصلون على تأشيرة الدخول لأول مرة و 1500 تبديل سبب الإقامة.

فيما يخص ال 2500 تصريح للعمل الحر، 1000 خاصة بالمواطنين الليبيين. يمكن الاستفادة من نسب العمل الحر رجال الأعمال الذين يمارسون نشاط مهم للإقتصاد الإيطالي، أهمية ستحددها الممثل الدبلوماسي الإيطالي في الخارج. ذوي المهن الحرة، الشركاء أو اداريين الشركات الغير التعاونية، الفنانين العالمين و ذوي المهاتية العالية.

"Indovina chi viene a pranzo?"

Prove di cittadinanza attiva: invita un rifugiato a tavola



Provincia di Rimini



Lo scorso anno la Provincia di Rimini è entrata nella rete nazionale di accoglienza rifugiati e richiedenti asilo con il progetto "Provincia di Rimini: terra d'Asilo" finanziato dal Ministero dell'Interno, allineandosi agli altri 138 enti locali che aderiscono al Sistema nazionale di Protezione per Richiedenti Asilo e Rifugiati (SPRAR).

Sulla traccia di tali impegni l'Assessorato all'Immigrazione della Provincia di Rimini ha ideato una campagna di sensibilizzazione intitolata "Indovina chi viene a pranzo" allo scopo di informare e coinvolgere attivamente i cittadini residenti sul territorio provinciale sulle tematiche del rifugio politico. La campagna di sensibilizzazione lancia l'idea di

invitare a pranzo o a cena un rifugiato presente sul territorio di Rimini e coinvolto nel progetto "Provincia di Rimini: terra d'asilo". La tavola è infatti il luogo ideale per aprirsi alla relazione, offrire a ciascun rifugiato la possibilità di entrare in contatto con il territorio, farsi conoscere e riconoscere come membro della comunità locale.

Per informazioni e contatti: Provincia di Rimini - Servizio Immigrazione, Via Dario Campana 64, 47922 Rimini
tel 0541 716369 / 325 - fax 0541 716295 email: a.tiraferri@provincia.rimini.it i.venturi@provincia.rimini.it



**Chiamami
Cittadino**

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino.
Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)

Appelle-moi citoyen Llamame Ciudadano Call me Citizen ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДАНИН
Quamëni Qytetar

呼唤我，公民

ناديني المواطن

Per traduzioni di testi in
**arabo, cinese, romeno,
russo, albanese**
contattate la redazione
di Chiamami Città
redazione@chiamamicitta.net
tel. 0541/780332

I contributi statali per incrementare il turismo

Se sei straniero non vai in vacanza....

di Makeliana Beu

Lo Stato ha appena stanziato 5 milioni di euro in "Buoni vacanza" per aiutare l'Industria del turismo, e prevede di finanziare il progetto con altri 5 milioni in seguito. Arriveranno alle famiglie a basso reddito che possono utilizzarli per una parte della villeggiatura durante la bassa stagione, per le loro vacanze al mare o in montagna. Intanto è già polemica. Gli stranieri che vivono in Italia sono esclusi dal contributo, per poterne beneficiare la regola è di essere cittadino italiano residente in Italia e regolarmente iscritto all'anagrafe. Se i buoni vacanza sono un contributo alle fasce economiche più deboli, escludere gli immigrati resi-

denti da anni in Italia significa ancora una volta fare una discriminazione senza senso, che parte ancora una volta dal Governo e proprio dal Ministero del Turismo. Forse il Governo è abituato a "non considerare" il cittadino straniero nelle leggi e nelle norme che emette, ma intanto la questione dei buoni vacanza solo per italiani, già stanziati per questa stagione, è finita in tribunale.

Come sempre la parte più debole, in questo caso gli stranieri, rimangono esclusi da questa forma di sostegno sociale senza motivo. Quest'estate chi è straniero, non va in vacanza.

Contribuții de la stat pentru încurajarea turismului

Dacă ești străin nu pleci în vacanță

Statul italian a hotărât acordarea unei sume de 5 milioane de euro sub forma de "Bonuri de vacanță" cu scopul de a stimula industria turismului și se prevede acordarea unei noi tranșe de alte 5 milioane pentru finanțarea acestui proiect. Bonurile vor fi distribuite familiilor cu venituri reduse și vor putea fi utilizate pentru acoperirea unei părți din costurile unei vacanței în extrasezon, la munte sau la mare. Între timp a început polemica. Străinii care locuiesc în Italia sunt excluși de la beneficiul acestei contribuții, pentru a putea avea acest contribut trebuie să fii cetățean italian cu reședința în Italia și înscris la biroul de anagrafe. Dar dacă aceste

bonuri pentru vacanță sunt o contribuție pentru persoanele cu probleme economice, escluderea imigranților care au reședința de multi ani în Italia reprezintă o nouă discriminare fără sens realizată de către guvern, adică de către Ministerul Turismului. Poate că guvernul este obișnuit să nu îl ia în considerare pe cetățeanul străin în legile pe care le emite, dar între timp chestiunea bonurilor de vacanță doar pentru italieni a ajuns în fața tribunalului. Ca întotdeauna partea defavorizată, în acest caz străinii, rămâne exclusă de la această formă de ajutor social fără motiv. În această vară cine e străin nu merge în vacanță.

国家津贴促进旅游经济发展

如果你是移民, 那就不能度假了...

意大利政府不久前为Buoni vacanza (度假券)项目拨款500万欧元, 以援助旅游企业, 并策划在不久将来继续为此项目资助500万欧元。低收入的家庭将可以利用它在淡季期间去海滩或者山里度假。然而, 非议已经闻风四起。居住在意大利的外国移民无法享受国家津贴, 因为只有有户口登记的意大利本土公民才能享受这项利益。如果度假券是国家发给社会底层的一种经济资助, 那么把移民排斥在外就又一次意味种族歧视, 更令人不可思议的是这是国家政府的策略, 确切地说, 来源国家旅游部的策略。也许意大利政府下达法令时, 已经习惯不去考虑移民。然而, 今年度假券的纠纷已经被上诉法院。与往常一样, 作为弱方的移民总是毫无缘由地被排斥在社会援助范围外。所以今年夏季移民不能度假。

Государственный вклад в поддержку туризма

Если ты иностранец, то в отпуск не пойдешь

Не днях Правительство выделило 5 млн. евро на «Отпускные талоны», для того чтобы поддержать индустрию туризма и намерено финансировать проект еще пятью миллионами евро. Эти талоны предназначены семьям с низким доходом, которые могут использовать часть денег во время отпуска в горах или на море в нелетний сезон. А пока возникла полемика. Иностранцы, живущие в Италии, исключены из этого вклада. Чтобы воспользоваться этими деньгами надо быть итальянским гражданином и быть на учете в архиве анкетных данных. Если отпускные талоны являются вкладом для экономически слабого слоя общества, то

исключение иностранцев, годами живущих в Италии, является еще одной дискриминацией со стороны Правительства, со стороны Министерства по туризму. Может Правительство привыкло «не считаться» с иностранным гражданином, выпуская свои законы и нормы, но за это время вопрос туристических талонов, уже выделенных на этот сезон только для итальянцев, поставлен в трибунале. Как обычно самый слабый слой общества, в данном случае иностранцы, остаются вне этой формы социальной помощи без причины. Этим летом если иностранец, то в отпуск не пойдет.

Kontributet shteterore per zhvillimin e turizmit

Nese je i huaj nuk iken me pushime...

Shteti italian sapo ka leshuar nje fond prej 5 milion euro ne "Bono pushimi" per ti ardhur ne ndihme industrise se turizmit dhe parashikon te finanzoje kete projekt me 5 milione euro te tjere. Keto bono do tu vijne ne ndihme familjeve me te ardhura te uleta per te paguar nje pjese te pushimeve te tyre gjate sezonit te ulet per pushimet ne bregdet apo ne mal. Nderkaq diskutimet kane nisur. Te huajt qe jetojne ne Itali jane te perjashtuar nga kjo iniciative, lexohet se duhet kombesia italiane dhe regjistrimi ne komune per te perfituar nga nisma. Por nese keto bono pushimesh jane nje kontribut per shtresat me te dobeta ekonomike, perjashtimi

i te huajve rezidente prej vitesh ne Itali nga ky dekret tregon edhe nje here diskriminimin pa kuptim qe kete here nis nga Qeveria italiane dhe pikerisht nga Ministria e Turizmit. Ndoshta qeveria eshte mesuar tashme mos ta konsideroj qytetarin e huaj ne ligjet dhe normat qe aprovon, nderkaq cheshtja e bonove te pushimit *Vetem per italianet* ka perfunduar ne gjykatën e apelit. Sepse si gjithnje, pala me e dobet, ne kete rast te huajt, ngelen te perjashtuar nga kjo forme e perkrahjes sociale, pa shkak. Kete vere duket sikur kush eshte i huaj, nuk iken me pushime...

مساهمات الدولة لتشجيع السياحة

إذا كنت أجنبيًا لا تذهب إلى العطلة...

خصصت الدولة 5 ملايين كـ" قسيمة عطلة " لتشجيع قطاع السياحة، و توقع تمويل المشروع بـ 5 ملايين لاحقاً. هذه المساهمة ستصل إلى العائلات الضعيفة الدخل التي يمكن أن تستعملها كجزء من كلفة العطلة التي تكون خارج موسم السياحة، للعطل التي تكون في البحر أو الجبل. و في الاثناء أثير جدل : الاجانب الذين يعيشون في إيطاليا وقع إقصاءهم من هذه المنحة، حتى يمكن التمتع بها، القاعدة هي أن تكون مواطناً إيطالياً مقيماً في إيطاليا و مسجل باستمرار بالسجل المدني. إذا كانت هذه القسيمة موجهة للفئة الضعيفة مادياً، فإن إقصاء الاجانب المقيمين في إيطاليا منذ سنين يعني مرة أخرى تمييزاً عنصرياً بدون معنى من طرف الحكومة و تحديداً من وزير السياحة. لعل الحكومة متعودة على عدم الأخذ بعين الاعتبار المواطنين الاجانب في القوانين و التعليمات التي يصدرها، في الاثناء مسألة هذه القسيمة مطروحة على المحكمة. كالعادة الفئة الأضعف في هذه الحالة وهم الاجانب مقصيون من هذه المساعدة الاجتماعية بدون سبب. هذا الصيف من كان أجنبيًا لا يذهب إلى العطلة.

Domenica insieme

Il 25 luglio apertura straordinaria dell'ufficio immigrazione di Rimini per la consegna di carte e permessi di soggiorno

Viene riproposto anche quest'anno *Domenica insieme*: porte aperte, dunque, domenica 25 a tutti coloro che vorranno ritirare il proprio permesso/carta pronto in Questura. Non ci sono grandi arretrati da smaltire questa volta (i tempi di attesa oggi in media si aggirano sui 2 mesi dal momento dell'invio del kit), bensì c'è la volontà di dare la possibilità a tutti di ritirare i propri documenti, senza troppe file e con un orario largamente flessibile.

Per garantire un'organizzazione ottimale, si è scelto di dividere i rilasci in due fasce orarie: 9 alle 13 per le lettere A-L e dalle 15 alle 19 per le lettere M-Z. L'iniziativa coinvolge in piena e attiva collaborazione Prefettura, Questura, Provincia e Comune di Rimini e i Patronati; questi ultimi saranno presenti all'ingresso della Questura con postazioni telematiche per la verifica dello stato delle pratiche e informazioni.